

河南人民出版社

CLASSIC ENGLISH SONGS
PLAYING AND SINGING

经典英文歌曲 弹唱

宁建新 ■ 编译

字母歌

The Alphabet Song

祝您早上好

Good Morning to you

一闪一闪小星星

Twinkle, Twinkle, Little Star

伦敦桥

London Bridge

我们经常团聚

The More We Get Together

友谊地久天长

Auld Lang Syne

铃儿响叮当

Jingle Bells

红河谷

Red River Valley

克莱门泰

Clementine

划船曲

Row your Boat

幸福歌

The Happy Song



J652.1

9

经典英文歌曲 弹唱

宁建新 ■ 编译

河南人民出版社

经典英文歌曲弹唱

宁建新 编译 责任编辑 柳明

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路73号)

汝州市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×1092 1/16 印张 8.5 字数 150000

1996年10月第1版 1996年10月第1次印刷 印数 1-3000

ISBN7-215-03790-8/J·61

定价 12.00 元

经典英文歌曲弹唱

——所有年龄人都喜爱的歌

原文版序

正如本书名所反映的那样,“所有年龄人都喜爱的歌”的确是受人喜爱的。她代表了美国音乐文化多重特色的融乳总汇,是美国音乐文化的马赛克。今天,美国的少年儿童们依然熟记着这些十八世纪“妈妈古斯的童谣”中的词和曲。成人仍然唱着这些古老的传统歌曲,如新年前夕爱唱的“友谊地久天长”。又如,庆贺或纪念某人的特别聚会上唱的“他是个快乐好小伙/她是个快乐好姑娘”。还有众所周知的,作为夜晚社交活动结束象征的“晚安,小姐”。对于大多数美国人来说,当他们想为孩子唱首摇篮曲时,首先想到的大约就是“摇摇·睡吧·小宝宝”这首摇篮曲了。

音乐历史学家们告诉我们,本书中部分歌曲可追溯至几百年以前。许多歌曲自然源自英国,并随着18或19世纪英格兰、苏格兰、爱尔兰定居者传到美国。另些歌曲可能更加古老,它们源自德国、法国或欧洲其它国家。这些民族歌曲如相似的谚语来自于多种文化,即使在不同的语言范本里,其民族特色仍依稀可辨。实际上,曲调比起词句来似乎更易于区域传播和代代相传,并具有某种更适合歌唱者心境和兴致的特性。

大家将看到,本书中一些歌曲被稍作改编或发展,是为便利学习之目的。更值得注意的是,这里的所有歌曲均属于“大众领域”。因此,如果你也喜欢改编和创作,你可尽情地运用本书中之乐曲进行实验——书中歌曲均无版权保护。

我们献给大家这本歌曲集,希望这些歌曲能活跃和丰富你们的英语学习生活!愿大家幸福歌唱!

编者: 安娜·玛丽亚·玛尔科

美国音乐马赛克——英文歌曲总荟萃

(代序)

十个美国人中约有八人能唱出书中大部分的歌曲。成人、孩子都适宜学唱和演奏。历史告诉我们，每个民族都有其独特的文化氛围和独有的艺术传统。这里要介绍的正是西方英语文化中独具特色的英文精选歌曲。

学唱英文歌曲，不仅能帮您学好英语发音，熟记单词，还能扩大您的知识面，丰富生活情趣。最重要的是，能提高您学习英语的兴趣。

本歌曲集系五线谱、简谱一体本，并配有和弦伴奏。歌曲附有英文和中文歌词，对照参考，供有志者试唱练习。内容涉及广为流行的儿童歌曲、传统名曲、乡村歌曲等。但书中歌曲以演唱特点来分类，包括儿歌、表演歌曲、合唱歌曲、声部轮唱歌曲和摇篮曲五大部分。另外，编译者提供了“如何学唱英文歌曲”几大特点之简述，以供初学者参考。

本书责任编辑为本书的编辑出版做了大量的工作。外国学者 Harrey 夫妇对书中的难点给予了认真细致的解释。音乐工作者巩伟同志对本集进行了审阅。在此特致谢忱。

由于两种语言之间的差异，加之编译者水平功力有限，书中难免纰漏或不妥之处，诚望广大读者批评指正。

宁建新

目 录

怎样学唱英文歌曲	(1)
----------------	-----

Children's Songs

儿 歌

1. The Alphabet Song 字母歌	(5)
2. Did You Ever See a Lassie / Laddie? 可曾看见个小女孩 / 小男孩?	(6)
3. Down at the Station 来到车站	(8)
4. The Farmer in the Dell 山谷里的农夫	(9)
5. Good Morning to You 祝您早上好	(10)
6. Hickory Dickory Dock 小老鼠听钟声	(11)
7. I'm a Little Teapot 我是一个小茶壶	(13)
8. Mary Had a Little Lamb 玛丽有只小绵羊	(15)
9. The More We Get Together 我们经常团聚	(17)
10. The Muffin Man 卖松饼者	(19)
11. One, Two, Buckle My Shoe 一、二、系鞋带	(21)
12. Polly, Put the Kettle On 波莉、把壶放炉上	(22)
13. Twinkle, Twinkle, Little Star 一闪一闪小星星	(23)

Action and Counting Songs

表演歌曲

14. The Ants Go Marching 蚂蚁进行曲	(26)
15. Bingo 农夫宾戈	(29)
16. The Happy Song 幸福歌	(32)
17. Head, Shoulders, Knees and Toes 头、肩、膝和脚趾	(35)
18. Hokey Pokey 变戏法	(36)
19. Johnny Works with One Hammer 约翰拿锤子干活	(39)

20. London Bridge 伦敦桥	(41)
21. Ninety-Nine Miles from Home 离家九十九里路	(43)
22. Skip to My Lou 跳起来找舞伴	(45)
23. This Is the Way 就是这样做	(46)
24. This Old Man 这位老人	(48)
25. Drop the Letter 丢信件	(50)

General Group Songs

合唱歌曲

26. Auld Lang Syne 友谊地久天长	(53)
27. The Bear Went Over the Mountain 狗熊翻山	(55)
28. Billy Boy 小比利	(56)
29. Clementine 克莱门泰	(58)
30. Down in the Valley 来到山谷中	(61)
31. For He's a Jolly Good Fellow / For She's a Jolly Good Fellow 他是个快乐好小伙 / 她是个快乐好姑娘	(62)
32. Good Night, Ladies 晚安, 小姐	(64)
33. The Green Grass Grew All Around 青草处处生	(65)
34. Home on the Range 草原上的家	(68)
35. I've Been Working on the Railroad 我工作在铁路上	(71)
36. Jingle Bells 铃儿响叮当	(74)
37. Lonesome Road 荒凉路	(77)
38. Michael Finnigan 迈克尔·芬尼根老头子	(78)
39. My Bonnie 我的邦妮	(80)
40. Oh, Susanna! 噢, 苏珊娜	(82)
41. Oh, You Can't Get to Heaven 噢, 你不能到达天堂	(83)
42. Old MacDonald 老麦克唐纳	(86)
43. On top of Old Smoky 老烟山上	(89)
44. Over the River and Through the Woods 穿过森林、越过河流	(91)
45. Red River Valley 红河谷	(93)
46. She'll Be Comin' Round the Mountain 她将要到山区来	(95)
47. The Streets of Laredo 莱瑞多街	(98)
48. There's a Hole in the Middle of the Sea 大海中间有旋涡	(101)

Rounds and Part Songs

声部轮唱歌曲

49. Are You Sleeping? 还在睡觉吗? (104)
50. The Clock 老木钟 (105)
51. Follow Me 跟我学 (106)
52. Make New Friends 交个新朋友 (108)
53. Oh, How Lovely Is the Evening 啊, 夜晚多美好 (109)
54. One Bottle o'Pop 一瓶啤酒 (110)
55. Rose Rose 玫瑰 玫瑰 (112)
56. Row Your Boat 划船曲 (113)
57. Scotland's Burning 苏格兰大火 (114)
58. Starlight, Starlight 星光, 星光 (115)
59. Sweetly Sings the Donkey 驴儿歌唱欢叫 (116)
60. Three Blind Mice 三只瞎老鼠 (117)
61. White Coral Bells 白珊瑚铃 (118)

Lullabies

摇篮曲

62. Brahms's Lullaby 布拉姆斯摇篮曲 (120)
63. Golden Slumbers 金梦摇篮曲 (121)
64. Good Night to You All 祝你们晚安 (122)
65. Hush, Little Baby 安静, 小宝贝 (123)
66. Rock-a-Bye, Baby 摇摇·睡吧·小宝宝 (125)
67. Sleep, Baby, Sleep 睡吧·宝贝·睡吧 (126)
68. Sweet and Low 甜静摇篮曲 (127)

怎样学唱英文歌曲

本书所选歌曲具有三个特点。一是各个年龄段的人都喜爱；二是民族特点浓郁，而且流传久远；三是便于初学者学习、演唱和弹奏。但是，任何一个民族的文化都有其独特的风格。为了便于广大爱好者学习英文歌曲的演唱风格，在此对英文歌曲的词谱和演唱特点加以简要介绍。

1、为了便于记谱和演唱，歌词中的词、句有时要采用缩写形式，以减少音节数。这与英语口语中的“don't, won't, it's”等形式相似。如：
| 1 2 3 4 5 1 | (I'm A Little Teapot.) 该句相当于 When the
When the wa-ter's boil-ing.

water is boiling. 因此，演唱时 Water's 中的“s”就不构成 [iz] 音节，而是一带而过，唱得轻、短并且含糊。再如：She'll = she will, comin' = coming, o' = of, sin' = since, o'er = over, ain't = am not, gon-na = go to, 'cause = because, thro' = through, 等等，这种缩略词语在英文歌曲中常常出现。

2、单词音节间的连字符“-”，是用来在一个单词中划分音节而使用的。如：Lit-tle, no-bod-y, Al-a-bam-a. 表示每个音节记在相应的音符下面，演唱时随乐谱进行变化，使人感觉到把一个单词分成了几个部分演唱，有时长有时短，使初学者听起来与说英语不同。如：

(1) | 1 2 3 4 5 1 | (I'm A Little Teapot)

I'm a lit-tle tea-pot.

(2) | 5 6 5 3 | (Oh, Susanna) .

Al-a-bam-a

3、连唱，即是前一个单词最末一个辅音与其后一个单词开头的元音之间的连唱。这与讲英文时的连读相同。如：

(1) | 1 1 | (Clementine) 音标为 [in ə]，实际唱时 [n] 音是承前启后的，应唱为 [in-nə]。

(2) | 6 1 5 | (I'm A Little Teapot)。此处音标为 [ʃ æ t ənd staut]，short and stout.

short 中的 [t] 和 and 中的 [ənd] 应连唱为 [tænd]。and 中的 [d] 和 stout 中的 [s] 也应连唱为 [dztaut]。演唱时注意辅音的轻淡短促，一带而过，甚至几乎听不清楚。辅音与元音的连唱与讲话时的连续一样要自然流畅。

4. 有时在一个音符下的单词有两个或更多个音节，演唱时应有所变通。如：
| 5 3 1• | (This is the way) 第四段中，“5”音下记有两个单词，共两个音节，实际唱歌时就唱成：| 5 5 3 1• |
Put on my clothes. 音标记为：

Put on my clothes. [pu tən mai kləʊðz]

其中，把一个四分音符分成两个八分音符来演唱。再如：| 5 1 1• 2 |
two of us know the

(The Muffin Man) 第三段中“1”音下有“of us”，故应唱成：

| 5 1 1 1• 2 | 这种情况与唱中文歌曲相似。
two of us know the

5. 多个辅音，特别是“s”后再加辅音的连唱应特别注意。如：

| 1 7 6 5• 3 | 4 6 5 4 3 - | (White Coral Bells)
White cor-al bells, up- on a slen-der stalk;

其中的 bells, slender 和 stalk 几个词里都有“s”音。bells 中的 [z] 应与其后的 upon 中的 [ə] 连唱为：[zə pən ə]。slender 和 stalk 中的“s”，应紧跟在它前面的单词后轻轻带出，而后自然地连唱后面的音，应为：[nəslən də s tɔːlk] 最后要在拖完 [tɔː] 音快结束时自然地连贯 [l] 音，[k] 音发音在 [l] 音后，只具口形即可。

6. 也是较重要的一个方面，即音的拖腔。唱英文歌曲时，凡有拖音的地方，都应拖长单词的元音，而不是辅音。这与讲英语所采用升调、疑问时发音情况相同。一个单词如以元音结尾，则易于发升调。如：How are you? 中的 you，以元音 [uː] 结尾，就易于拖音。但如一个单词以辅音结尾，就相对困难了。如 Is that a dog? 其中 dog 以辅音 [g] 结尾。发音时，正确的升、降调应该升或降在元音 [ɔ] 上。后面的辅音 [g] 在元音发音升或降结束时轻轻带出即可。唱歌也是如此。无论碰到长元音还是短元音或是其它什么类的元音，都是如此这般的拖音演唱。例如：
《Rock-a-Bye, Baby》第二句：3• 5 1 | 7 - - | 其中的 top，应把拖音唱在
on the tree top

[ɔ] 上。

当音快拖完时轻淡自然地带出 [p] 音。也许听众听不清该音，那并不要紧，只要演唱者把口形舌位放到，有停顿时间即可。

当然，除了上述几方面的演唱特点外，也还有其它的要求。然而对英文学习者来说，倘能掌握这些特点和要求，即可练习演唱。为了方便初学者学习英文歌曲，下面用英文单词的音标来标出一首较短的歌曲作为范例。

范例中需要连读连唱或演唱时需衔接紧密的音标，在标出时故意标写得相近。需要拖长音的地方也故意标得松散些。虽然如此，仍需要认真学习，反复练习，演唱时力求做到自然连贯，舒展平顺，高低急缓，长短相济，流畅连绵。同时还要注意演唱时二拍子、三拍子和四拍子节拍的特点，“强——弱”“强——弱——弱”和“强——弱——次强——弱”。做到了这些，您一定能够成功。请看例子：

Auld Lang Syne 友谊地久天长

1 - D $\frac{4}{4}$

5	1.	7	1	3	2.	1	2	3	2	1.	1	3	5
should	auld	ac-	quain-	tance	be	for-	got,	and	nev-	er	brought	to	
[ʃ u	dɔ:l	də	kwein	təns	bi:	fə	g	tænd	ne	və	brɔ:t	tu:]	
6	-	-	6	5.	3	3	1	2.	1	2	3	2	
mind?	should	auld	ac-quain-	tance	be	for-	got,	and					
[maind	ʃ u	dɔ:l	də	kwein	təns	bi:	fə	gɔ	tænd				
1.	6	6	5	1	-	-	6	5.	3	3	1	-	
days	of	auld	long	syne?		for	auld	—	lang	—			
[dei	zə	vɔ:ld	len	sain		fɔ:	ɔ:ld		lænd				
2.	1	2	6	5.	3	3	5	6	-	-	i	-	
syne,	my dear,	For	auld	—	lang	—	syne.		we'll				
[sain	mai	dɪə	fɔ:	ɔ:ld	len		sain		wɪ:l				
5.	3	3	1	2.	1	2	3	2	1.	6	6	5	
take	a cup	of	kind-	ness	yet,	For	auld	—	lang	—	syne.		
[tei	kə	kʌ	pəv	kaind	nis	jet	fɔ:	ɔ:ld	len		sain		

注：音标下划线部分表示演唱时应注意发音轻短及口形舌位等。请参照前面的说明。

以上对英文歌曲的学唱特点进行了简要的阐述。希望能对学习者有一定的帮助。另外，本书中所有乐曲都标有和弦配置，便于弹唱伴奏。并在英文下面，配出了相应的汉译歌词，以便于学唱者理解或用汉语试唱。也许译文某些地方不够理想，敬请读者在学习试唱过程中多提宝贵意见。

Children's Songs

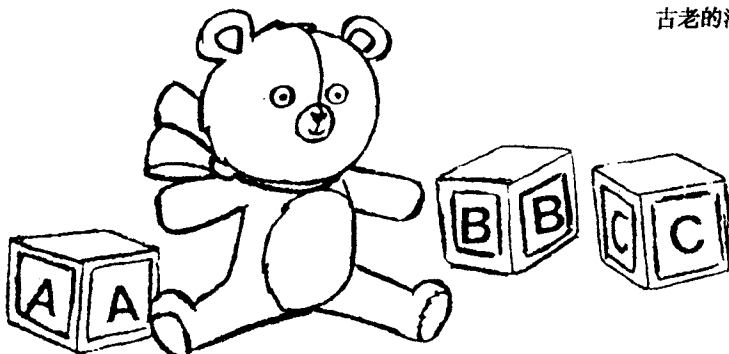
儿 歌

1. The Alphabet Song

字母歌

佚名

古老的法国乐曲



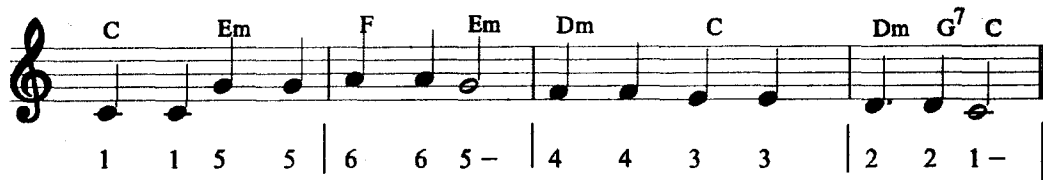
A B C D E F G, H I J K L M N O P,

A B C D E F G, H I J K L M N O P,



Q R S and T U V, W X and Y and Z,

Q R S 和 T U V, W X Y 和 Z,



Hap- py hap- py we shall be when we learn our A B C' s.

我 们 学 会 A B C 大 家 高 兴 又 欢 喜。

这是首古老的法国乐曲。据认为此曲源自18世纪法国。其词于1834年在美国麻省波士顿首次出现。

2. Did You Ever See a Lassie/Laddie?

可曾看见个小女孩 / 小男孩?

佚名

古老的德国乐曲



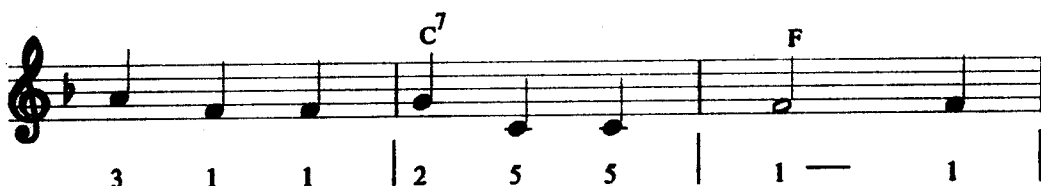
1. Did you ev- er see a las- sie, a
可 曾 看 见 个 小 女 孩, 小

2. Did you ev- er see a lad- die, a
可 曾 看 见 个 小 男 孩, 小



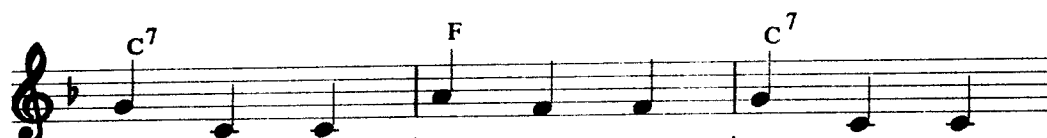
las- sie, a las- sie, Did you ev- er see a
女 孩, 小 女 孩, 可 曾 看 见 个 小

lad- die, a lad- die, Did you ev- er see a
男 孩, 小 男 孩, 可 曾 看 见 个 小



las- sie go this way and that? Go
女 孩, 这 边 走 那边 去? 这

lad- die go this way and that? Go
男 孩, 这 边 走 那边 去? 这



2 5̣ 5̣ | 3 1 1 | 2 5̣ 5̣ |
 this way and that way, go this way and
 边 走 那 边 去, 这 边 走 那
 this way and that way, go this way and
 边 走 那 边 去, 这 边 走 那



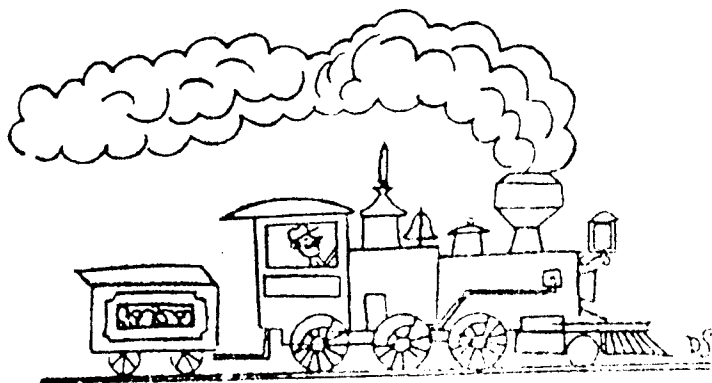
3 1 1 3 | 5 . 6 5 4 | 3 1 1 |
 that way, Did you ev- er see a las- sie go
 边 去, 可 曾 看 见 个 小 女 孩 这
 that way, Did you ev- er see a lad- die go
 边 去, 可 曾 看 见 个 小 男 孩 这





2 5̣ 5̣ | 1 - |
 this way and that?
 边 走 那边 去?
 this way and that?
 边 走 那边 去?

这是一首古老的德国乐曲。大约诞生于1788年。1909年首次在美国出版。



3. Down at the Station

来到车站

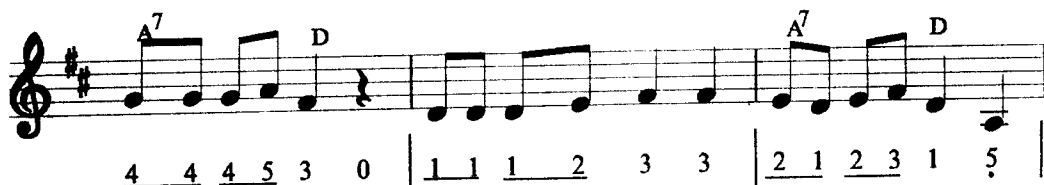
佚名

古老的加拿大法国歌曲



Down at the sta-tion, ear-ly in the morn-ing, see the lit-tle wag-ons

清 晨 一 大 早 来 到 了 火 车 站, 看 见 小 客 车



lined up in a row. see the en-gine driv-er pull the lit-tle han-dle.

停 了 一 大 排。 看 见 客 车 司 机 手 拉 操 纵 杆



Chug! Chug! Toot Toot! Here we go!

嘎! 嚓! 嘟! 嘟! 我 们 出 发!

4. The Farmer in the Dell

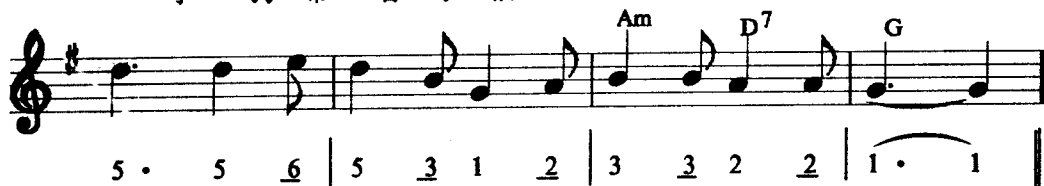
山谷里的农夫

佚名

古老德国游戏歌曲



- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. The farm-er in the dell, | the farm-er in the dell; |
| 山 谷 里 的 农 夫, | 山 谷 里 的 农 夫 |
| 2. The farm-er takes a wife, | the farm-er takes a wife, |
| 农 夫 拉 着 妻 子 | 农 夫 拉 着 妻 子 |
| 3. The wife takes a child, | the wife takes a child, |
| 妻 子 拉 着 孩 子 | 妻 子 拉 着 孩 子 |
| 4. The child takes a nurse, | the child takes a nurse, |
| 孩 子 拉 着 保 姆 | 孩 子 拉 着 保 姆 |
| 5. The nurse takes a dog, | the nurse takes a dog, |
| 保 姆 拉 着 小 狗 | 保 姆 拉 着 小 狗 |
| 6. The dog takes a cat, | the dog takes a cat, |
| 小 狗 带 着 小 猫 | 小 狗 带 着 小 猫 |



- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| Heigh- o, the der- ry- o, | the farm- er in the dell. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 山 谷 里 的 农 夫。 |
| Heigh- o, the der- ry- o, | the farm- er takes a wife. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 农 夫 拉 着 妻 子。 |
| Heigh- o, the der- ry- o, | the wife takes a child. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 妻 子 拉 着 孩 子。 |
| Heigh- o, the der- ry- o, | the child takes a nurse. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 孩 子 拉 着 保 姆。 |
| Heigh- o, the der- ry- o, | the nurse takes a dog. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 保 姆 拉 着 小 狗。 |
| Heigh- o, the der- ry- o, | the dog takes a cat. |
| 嗨 嗨, 嗨 嗨 依 嗨, | 小 狗 拉 着 小 猫。 |